

BEWERTUNGSKRITERIEN

1. Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zieltext
2. Korrektheit der Übersetzung und der Textredaktion/Textrevison
3. Sprachliche Sorgfalt in Hinblick auf Wortschatz und Syntax
4. Terminologische Präzision
5. Verständlichkeit des Textes
6. Ausdrucksfähigkeit
7. Grammatik-, Rechtschreib-, Syntax- und Verständnisfehler
8. Erfahrung mit Terminologiearbeit

Die Gesamtpunktezahl für die Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte, die bei der schriftlichen und der mündlichen Prüfung erzielt wurden. Die Punkte werden jedoch nur dann zusammengezählt, wenn beide Prüfungen positiv bewertet wurden (Mindestnote 6/10 für jede Prüfung). Pro Prüfung werden jeweils höchstens 10 Punkte vergeben.

Die schriftliche Prüfung besteht aus zwei Übersetzungen (eine vom Italienischen ins Deutsche und eine vom Deutschen ins Italienische) und einer Redaktions- und Lektoratsarbeit an einem deutschsprachigen Text des ASTAT. Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn beide Übersetzungen und die Redaktions- und Lektoratsarbeit positiv sind.

Zur mündlichen Prüfung zugelassen werden nur die Kandidatinnen und Kandidaten, welche die schriftliche Prüfung bestanden haben.

Bei der mündlichen Prüfung wird Folgendes geprüft: die fachliche Eignung, die Kenntnis der Bereiche, die laut Programm Gegenstand der mündlichen Prüfung sind, und die persönliche Eignung der Bewerberin/des Bewerbers anhand eines strukturierten Fragebogens.

Die Prüfungsmodalitäten und die Details zur Punktevergabe werden vor den jeweiligen Prüfungen bekannt gegeben.

CRITERI DI VALUTAZIONE

1. Equivalenza del testo di partenza e di arrivo
2. Correttezza della traduzione e del lavoro di revisione/redazione testuale
3. Accuratezza linguistica sotto il profilo lessicale e sintattico
4. Precisione terminologica
5. Comprensibilità testuale
6. Capacità espressiva
7. Errori grammaticali, ortografici, sintattici e di comprensione
8. Esperienza nell'attività terminologica

Il punteggio complessivo conseguito ai fini della graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta e della prova orale, purché esse siano entrambe positive (voto minimo 6/10 per ogni prova). Ciascuna prova sarà valutata con un punteggio massimo di 10 punti.

La prova scritta consiste in due traduzioni (una dall'italiano verso il tedesco e una dal tedesco verso l'italiano) e in un lavoro di revisione/redazione di un testo ASTAT in lingua tedesca. La prova scritta si intende superata se le due traduzioni e il lavoro di revisione/redazione sono tutti positivi.

Sono ammessi alla prova orale solo le candidate e i candidati che hanno superato la prova scritta.

Durante la prova orale si valuterà quanto segue: idoneità professionale, conoscenza delle materie oggetto del programma dell'esame orale, nonché idoneità personale della candidata/del candidato sulla base di un apposito questionario strutturato.

Le modalità d'esame e i dettagli in merito all'attribuzione del punteggio verranno resi noti in sede d'esame.